

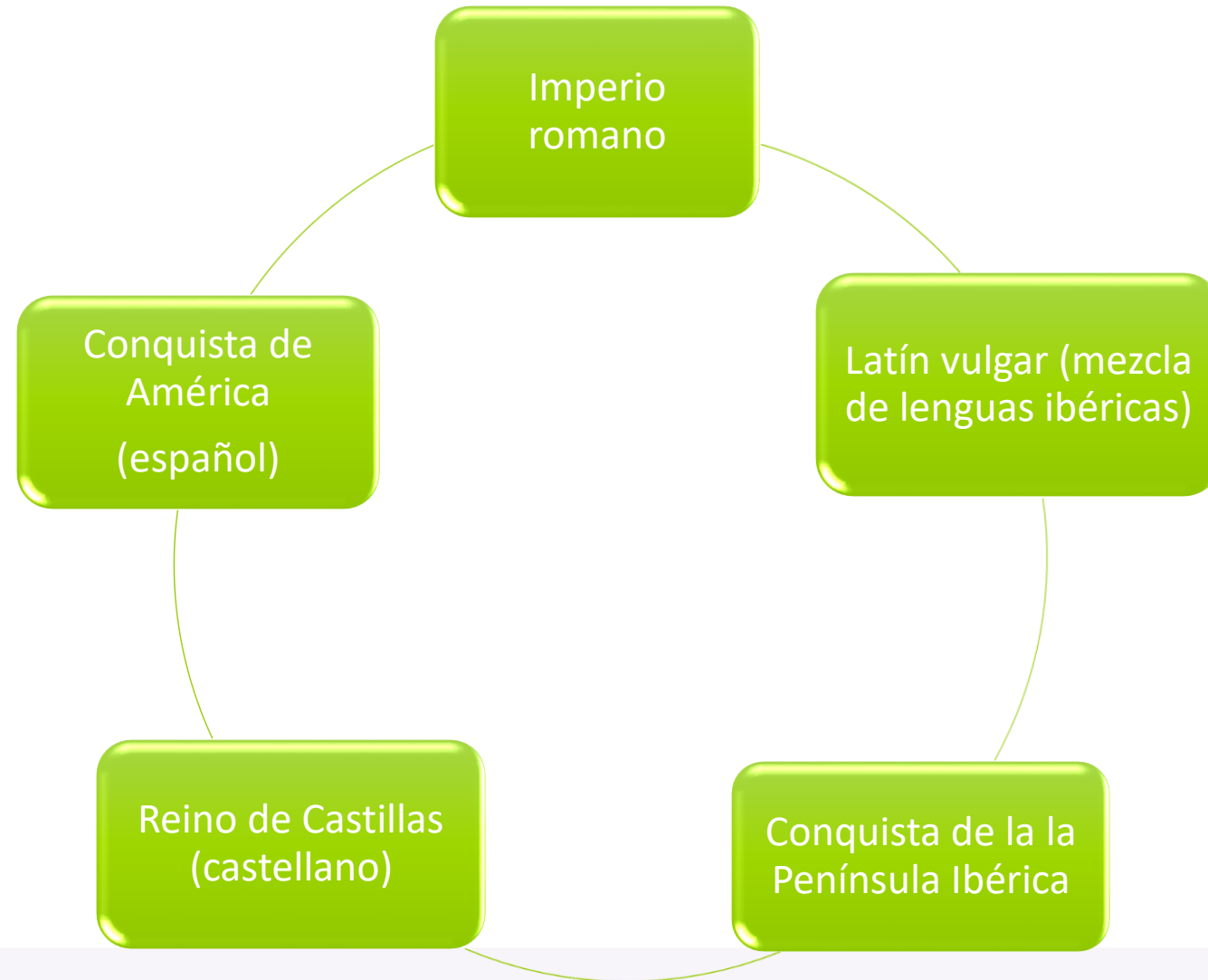
# La evolución del español y del lenguaje escrito

Ariana Cuadros Pedral

The image features a green semi-transparent rectangular box containing the logo for COFIDE. The logo consists of the word "COFIDE" in a large, white, sans-serif font, with a registered trademark symbol (®) to its upper right. Below "COFIDE" is the phrase "CAPACITACIÓN EMPRESARIAL" in a smaller, white, sans-serif font. The background of the entire image is a photograph of a professional setting. A man in a grey blazer is standing and gesturing with his right hand towards a whiteboard. In the foreground, there is a wooden desk with several laptops, some displaying charts and graphs, and a stack of papers. The lighting is bright and professional.

**COFIDE**<sup>®</sup>  
CAPACITACIÓN EMPRESARIAL

# Breve historia del español



# LA *historia* DEL ESPAÑOL

s.III a.C-I a.C  
**Latín hispánico**  
influenciado por las  
lenguas autóctonas

desde el s.V  
**Lenguas romances**  
evolución del latín  
vulgar

s.IX-XIII  
**Castellano medieval**  
el dialecto románico va  
tomando forma

s.XIII  
**Alfonso X el Sabio**  
y la Escuela de Traductores  
lo estandarizan

s.XV-XVII  
**Español medio**  
transición hacia el  
español moderno



23 de abril | *Día de la Lengua Española*



- Decadencia del Imperio Romano (414-711).
- Invasiones del reino germánico y de los visigodos.
- Con los visigodos, se terminó de inculcar el latín vulgar (mezcla de lenguas y de habla popular).
- ganar, guiar, arenga, espuela, fieltro, bando, aleve, ropa, espora...

- Invasiones árabes (711-1492).
- El latín prevaleció como lengua.
- Cambio de la /s/ por /j/: saponē por jabón, jeringa, jilguero. Sufijo /-i/ para adjetivos como: carmesí, turquí, marroquí. El prefijo /al- (a)-/ como en: almacén, alcalde, aceite, azúcar...



# Origen del español como lengua

- La mezcla de las lenguas ibéricas (gálica, asturiana, cantábrica, vasca, celta, etc.) con el latín culto originó el llamado latín vulgar; poco a poco se hizo de su propia gramática y dio origen a lenguas nuevas (castellano, gallego, provenzal, vasco, catalán).
- El latín culto se enseñaba y se escribía; el vulgar era empleado en las conversaciones de las masas populares.
- España entró en luchas internas para unificar al país con un único monarca; el reino de Castilla, entre los años 1067 y 1140, se impuso política, militar y lingüísticamente.

# Evolución del español

- Conquista de América: los españoles impusieron su cultura, creencias y, por lo tanto, su lengua. Por sometimiento y supervivencia, los nativos se vieron obligados a aprender la lengua de sus invasores.
- El español actual es una mezcla de varios idiomas: latín, griego, árabe, y, en un porcentaje mínimo, otros idiomas. Con el avance creciente de la industria, la tecnología y el comercio, el inglés ha penetrado en el español con léxico nuevo.

# El español en la actualidad

- En 2021, casi 493 millones de personas tienen el español como lengua materna. Es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos, después del chino mandarín.
- Lo hablan más de 591 millones de personas en el mundo, sea como lengua nativa, segunda o extranjera. Es la tercera lengua por hablantes a nivel global, después del inglés y del chino mandarín.
- Más de 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2021.
- Fuente: El español en el nuevo mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2021.



## Como segunda lengua...

- Junto con el francés y el chino mandarín, es el segundo idioma más estudiado como segunda lengua.
- En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza.
- El *brexit* consolidó el avance del español en el Reino Unido: su estudio como lengua extranjera ha superado al francés en el bachillerato.

## En la economía...

- La lengua se considera un bien público. El valor de pertenecer a un mismo grupo lingüístico aumenta a medida que crece su número de hablantes, ya que las posibilidades de llevar a cabo transacciones e intercambios se multiplican.
- El peso y potencial de una lengua están relacionados con los índices macroeconómicos de los países en los que es oficial. El número de hablantes, su capacidad de compra y el carácter internacional son factores que determinan la potencia económica de un idioma.
- El español está entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, número de países donde es oficial y en extensión geográfica. Esto asienta su potencia económica, especialmente en Norteamérica y la Unión Europea.

## En la diplomacia...

- La presencia de una lengua en los principales foros internacionales es reflejo de su influencia internacional.
- El español ocupa la tercera posición en la ONU y la cuarta en el ámbito institucional de la Unión Europea.
- En la ONU, el español es una de sus seis lenguas oficiales (árabe, chino, francés, inglés, ruso), la cual puede usarse en las reuniones formales y todos los discursos pronunciados en español, así como los documentos oficiales aportados y redactados en este idioma, se interpreten y traduzcan a las otras lenguas oficiales.

# En el internet y las plataformas digitales...

- Es la tercera lengua más usada en internet después del inglés y del chino.
- El 7,9 % de los usuarios de internet se comunica en español.
- Más del 70 % de las personas que habitan en los países hispanohablantes tienen acceso a internet.
- México es el único país de habla hispana entre los 10 con mayor número de usuarios en internet.
- Es la segunda lengua más utilizada en plataformas digitales como YouTube, Facebook, Netflix, LinkedIn, Wikipedia, Instagram, etc.
- La comunidad hispana estadounidense prefiere consumir y crear contenidos digitales en español que en inglés.

# El lenguaje hablado y el lenguaje escrito

### **Lenguaje:**

Facultad de expresarse mediante la articulación de sonidos, gesticulación, etc. propia de los seres humanos y animales.

En los humanos, el lenguaje va cargado de cultura.



### **Lengua o idioma:**

Sistema de comunicación entre los seres humanos de una comunidad lingüística.



### **Dialecto:**

Variante de la lengua.

## Habla

- Normas de la comunidad lingüística
- Espacio temporalidad común

## Escritura

- Gramática y normativa de la lengua
- Mayor densidad léxica y de estructuras de la lengua

# La normativa del español y el hablante

- El contenido de un mensaje se determina por la edad, el sexo, la condición social, etc. de los interlocutores/lectores.
- Relación profesional, afectiva, social.
- Propósito de la comunicación.
- Estilo, el tema.
- El lugar, el momento, la duración de la comunicación.
- La lengua está en constante cambio y evolución.



# Escritura de palabras incorporadas al español

# Neologismos

- Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.
- Se escriben en redondas y sin comillas.
- Meme, internet, ecocidio, emoticón, hackear, wifi, escanear.

# Anglicismos

- Vocablo, giro o préstamos de la lengua inglesa.
- Producto de traducciones deficientes de material impreso, de secuencias habladas o ante la inexistencia de una palabra que traduzca un término o vocablo en específico.
- *Selfie*, básquetbol, *backstage*, *hobby*
- En cursivas, si se mantiene la escritura original, o en redondas, si existe una palabra equivalente en el español o se ha hispanizado.

# Extranjerismos y latinismos

## Extranjerismos

- Voces procedentes de otras lenguas que no se han adaptado al español.
- *World trade web, ballet, femme fatale*

## Latinismos

- Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua latina.
- *In crescendo, grosso modo, post mortem*
- En cursivas, mantienen su grafía y pronunciación original.

Traducción/equivalencias	Palabras hispanizadas	Escritura original (extranjerismos y latinismos)
<i>Online</i> → en línea	Chat	<i>Freelance</i>
<i>E-mail</i> → correo electrónico	Plóter	<i>Selfie</i> (selfi)
<i>Master plan</i> → plan maestro	Café exprés	<i>Paparazzi</i>
<i>Football</i> → Futbol o fútbol	Web	<i>Marketing</i> (mercadotecnia)
<i>Feedback</i> → retroalimentación	WhatsApp (guasap/wasap) Facebook	Íbidem
	Currículum	<i>Curriculum vitae</i>

# Errores frecuentes

- Emplear un extranjerismo cuando hay una traducción exacta:  
mándame un **email** con la cotización.  
mándeme un **correo** con la cotización.
- Calcos del inglés:  
It makes sense → **hace sentido** → **tiene sentido**  
Confident → **confidente** → **seguro**

# El lenguaje inclusivo en la escritura ejecutiva

# El lenguaje y la ideología

- Las palabras no sólo sirven para nombrar cosas, también definen las relaciones producidas entre individuos y objetos.
- Están cargadas de significados y valores que cada sociedad le atribuye.
- Dependen del contexto.
- Relaciones de poder dentro de las sociedades o sobre un individuo o grupo minoritario.
- Poder por fuerza, economía, simbólica.
- Instituciones, padres, jefes, raza, sexismo.



# La inclusión desde el género, la raza, las discapacidades y otros contextos

- Nuestro lenguaje suele ser sexista, pero también puede ser clasista, racista u homofóbico.
- Suele excluir a ciertos grupos minoritarios o con poca representación dentro de nuestros ámbitos profesionales; esto no significa que no estén presentes.
- Las palabras sirven para nombrar todo lo que existe, no incluir a dichos grupos en nuestro discurso implica la segregación y la exclusión.
- Se minimiza, invalida, excluye o se niega una condición natural.

# Desdoblamiento

---

Bienvenidos todos

Le damos la bienvenida a todos y todas

Los trabajadores públicos

Los trabajadores y las trabajadoras públicas

Los derechos de los niños

Los derechos de los niños y las niñas

Los estudiantes

Los y las estudiantes

Los usuarios

Las y los usuarios

---

# Sustantivos colectivos

---

Los ciudadanos

La ciudadanía

El hombre inventó el fuego

La humanidad inventó el fuego

La huelga de los estudiantes

La huelga estudiantil

Los profesores

El profesorado

Los alumnos

El alumnado

---

# Sustantivos sin género

---

Los adultos

Las personas adultas

El beneficiario

La persona beneficiada

Los interesados

Las personas interesadas

Discapacitados

Las personas con discapacidad

Informar a los gerentes

Informar a las gerencias

---

# Títulos y cargos femeninos

El ingeniero

La ingeniera

Los licenciados

Los licenciados y las licenciadas

El juez

La jueza

El futbolista

La futbolista

El piloto

La piloto

El jefe

La jefa

# Escritura impersonal

Todo aquel que solicite...	Quien solicite...
El trabajador solicitará licencia para...	Se solicitará licencia para...
El usuario tendrá acceso a los servicios	Se tendrá acceso a los servicios
El que utilice el mobiliario	Cualquiera que utilice el mobiliario
El que suscribe	Quien suscribe
Los convoqué a esta reunión...	Les convoqué a esta reunión...

# Recomendaciones

- Evitar el uso excesivo de los desdoblamientos.
- Buscar alternativas de redacción y sustantivos sin género.
- Evitar palabras y términos despectivos: “la esposa del sr. López; las mujeres de la calle; las personas de color, los viejitos, los indocumentados, los niñitos...”
- NO se trata de ser “políticamente correctos”, sino de respetar y visibilizar a todas las personas.

Los abuelitos Los ancianos	Las personas de la tercera edad
Los indios	Las personas de comunidades indígenas
Los enfermos de sida	Las personas que viven con VIH/sida
Indocumentados Mojados Ilegales	Las personas migrantes/refugiadas
Las sectas religiosas	Los grupos religiosos
Los niños de la calle	Los niños y las niñas en situación de calle
Las personas con capacidades diferentes	Las personas con discapacidad
Los minusválidos	Las personas con discapacidad motriz
Los sordomudos Los ciegos	Las personas con discapacidad auditiva Las personas con discapacidad visual/ceguera
Los retrasados mentales	Las personas con retraso mental Las personas con discapacidad intelectual
Dialectos	Lenguas indígenas/originarias



# El lenguaje ejecutivo

# Escritura formal

- Distancia emocional, tanto en la comunicación como en el tema
- Impersonal: *se solicita, se informa, este comunicado tiene como finalidad...*

## Recomendaciones

- Evitar el uso de tecnicismos dentro de un comunicado no formal
- Emplearse ÚNICAMENTE en un contexto especializado
- Considerar siempre el contexto del lector y el alcance del texto
- Priorizar la comprensión lectora

## Tecnicismos

- Palabras empleadas en un oficio, arte, profesión, etc.
- Es un término formal que identifica un objeto, una acción o procedimiento.

Ej. Síndrome, patología, endoscopía

## Jergas

- Lenguaje especial y no formal que se usa en ciertas profesiones y oficios.
- Conjunto de palabras especializadas.
- Suele extenderse al uso coloquial.

Ej. La jerga médica, la jerga juvenil

# Referencias

- Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social (2020), *Manual para el uso del lenguaje incluyente y no sexista*, Toluca: Edoméx.
- Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.
- El español en el nuevo mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2021.
- Secretaría de Estado de la España Global de España (Twitter).



**POR SU  
ATENCIÓN  
¡GRACIAS!**

**COFIDE®**  
CAPACITACIÓN EMPRESARIAL

# CONTÁCTANOS



## PÁGINA WEB

[www.cofide.mx](http://www.cofide.mx)



## TELÉFONO

01 (55) 46 30 46 46



## DIRECCIÓN

Av. Río Churubusco 594 Int. 203,  
Col. Del Carmen Coyoacán, 04100  
CDMX

## SIGUE NUESTRAS REDES SOCIALES



COFIDE



Cofide SC



Cofide SC



@cofide.mx